

- 2 Ne loue pas un homme pour sa beauté,
et n'abomine pas un homme laid à cause de son aspect.
- 3 L'abeille est petite entre les volatiles,
et son produit est le premier des produits.
- 4 Ne méprise pas le vêtement de la misère (?),
et ne raille pas ceux dont les jours sont infortunés;
car merveilleuses sont les œuvres de Jahvéh,
et son action est cachée à l'homme.
- 5 Beaucoup qui étaient humiliés ont occupé le trône du monde (?),
et sur le cœur (?) ils ont placé une tiare.
- 6 Beaucoup qui étaient puissants ont été grandement méprisés,
et ont été abaissés ensemble,
et aussi des hommes honorés ont été livrés au pouvoir d'autrui.

- 7 Avant d'examiner ne réprimande pas;
recherche d'abord, et ensuite tu blâmeras.
- 8 Mon fils, ne réponds pas avant d'avoir entendu,
et ne parle pas au milieu du discours d'autrui.
- 9 Là où tu n'as pas d'ennui ne t'attarde pas,
et dans la querelle des orgueilleux ne te tiens pas.

- 10 Mon fils, pourquoi multiplies-tu tes affaires?
Et qui s'empresse à les multiplier ne réussit (?) pas.
Mon fils, si tu ne cours pas, tu n'atteindras pas,
et si tu ne cherches pas, tu ne trouveras pas.
- 11 Il est tel qui travaille, et se fatigue, et court,
et qui d'autant se retarde.
- 12 Il est tel qui est pauvre et misérable,
et implorant la bonté de chacun, et de plus en plus faible;
- (13) et l'œil de Jahvéh l'observe pour son bien,
et il le débarrasse de la poussière de sa pourriture (?),
- 13 (13^a) et il lui saisit la tête et le relève,

XI. 2^a. d'après son apparence. Hébreu et grec : pour sa beauté. — 2^b. un homme. Hébreu : un homme laid.

3^a. Hébreu : et son fruit est le premier des produits.

4^a. Hébreu : ne raille pas le vêtement de la misère. Grec : ne t'enorgueillis pas en ce que tu l'enveloppes de vêtements. — 4^b. Hébreu : et ne te moque pas de ceux pour qui les jours sont infortunés. Grec : et au jour de la gloire ne te vante pas. — 4^c. Hébreu : et son œuvre est cachée à l'homme. Grec : et ses œuvres parmi les hommes sont cachées.

5. Hébreu, sans correction : beaucoup qui étaient humiliés se sont assis sur le trône de l'univers, et ont placé une tiare sur le cœur (?). Avec une correction : beaucoup qui étaient humiliés se sont assis sur le trône, et ceux à qui on ne pensait pas ont ceint la tiare. Grec : beaucoup de tyrans se sont assis sur le sol, et celui à qui on ne pensait pas a porté la couronne.

6^a. ont été opprimés. Hébreu et grec : ont été méprisés. — A 6^b l'hébreu ajoute : et ont été abaissés ensemble. — 6^c. Hébreu : et beaucoup qui étaient honorés (Lévi, beaucoup de notables) ont été livrés au pouvoir des autres.

7. Hébreu et grec : avant d'examiner, ne réprimande (?) pas; recherche d'abord et blâme ensuite.

8. Hébreu : mon fils ne réponds pas avant d'avoir entendu, et au milieu du discours ne parle pas. Grec : avant d'avoir entendu ne réponds pas, et au milieu des discours, n'interromps pas.

9^a. Hébreu, sans correction : là où tu n'as point d'ennui (ou peut-être seulement de préoccupation), ne t'attarde pas. Après correction : là où tu n'as rien qui te concerne (c'est-à-dire où tu n'as pas d'intérêt;

Lévi, là où tu n'es pas lésé), ne dispute pas (Lévi, n'engage pas de procès). Grec : au sujet d'une chose dont tu n'as pas besoin (ou en laquelle tu n'as pas d'intérêt; certains manuscrits, 23, 248, etc., d'une chose qui n'est pas à toi), ne discute pas. — 9^b. Hébreu : et dans la querelle des (?; Adler, et là où il y a beaucoup d'orgueilleux ne te tiens pas (Lévi, et ne te mêle pas aux disputes des impies).

10^a. Hébreu : Mon fils, pourquoi multiplies-tu tes affaires? — 10^b. Hébreu : celui qui s'empresse à les multiplier, ne sera pas exempt de châtiment (Peters; Adler, ne sera pas tenu pour innocent; Lévi, ne réussira pas (?)). Grec : si tu les multiplies, tu ne seras pas innocent. — 10^c. Hébreu : mon fils, si tu ne cours pas, tu n'atteindra pas; et si tu ne cherches pas, tu ne trouveras pas (le syriaque est conforme à ce texte). Grec : et si tu poursuis, tu n'atteindras pas, et tu n'échapperas pas en courant.

11. Hébreu et grec : tel travaille, se fatigue et court (à courir), et il est d'autant plus en arrière.

12^a. Hébreu : il est tel qui est pauvre et misérable. Grec : paresseux et ayant besoin de secours. — 12^b. Hébreu, sans correction : recherchant (?) la bonté de chacun et de plus en plus faible (ainsi Adler).

Après correction : qui s'en va manquant de tout et riche en souffrance. Grec : manquant de force et riche en pauvreté.

13^a. Hébreu 12^a : et l'œil de Jahvéh l'observe pour le bien. Grec : les yeux du Seigneur. — 13^b. Hébreu 12^a : et le secoue de la poussière de sa pourriture (ainsi Lévi). — 13^c. Hébreu 13^a : il redresse sa tête et le relève. — 13^d. Hébreu 13^b et grec : et beaucoup sont étonnés à son sujet. — 13^e. et ont honoré Dieu, manque dans l'hébreu et dans le grec.

- 14 et beaucoup sont étonnés à son sujet.
Le bien et le mal, la vie et la mort,
la pauvreté et la richesse, cela vient de Jahvéh.
- 15 La sagesse et la prudence,
et l'intelligence des choses, cela vient de Jahvéh.
Le péché (?) et les voies droites, cela vient de Jahvéh.
- 16 La folie et les ténèbres sont créées pour les méchants,
et les impies, le mal est avec eux.
- 17 Le don du juste demeure à jamais,
et son désir réussit toujours.

- 18 Il est tel qui s'enrichit en se gênant,
et il est tel qui compromet (?) son salaire.
Et au temps où il dit : J'ai trouvé le repos,
et maintenant je mangerai en paix...,
(20) il ne sait pas quel sera son sort,
et il abandonne tout aux autres et il meurt.

- 20 (21) Mon fils, tiens-toi dans ton décret (?) et médite-le,
et vieillis à jamais dans ton ouvrage.
- 21 (22) Mon fils,.....
... à Jahvéh et espère en sa lumière;
(23) car c'est chose facile aux yeux de Jahvéh
d'enrichir subitement le pauvre.
- 22 (24) La bénédiction de Dieu est le lot du juste,
et au temps voulu son espoir fleurit.

- 23 (25) Ne dis pas :, car je fais mon bon plaisir;
et maintenant que me laissera-t-il?
- 24 (26) Ne dis pas :
..... sera sur moi?
- 25 (27) Le bonheur du jour présent fait oublier le malheur passé

14^a. Les biens et les maux. Hébreu : le bien et le mal.

15^a. la science de la loi. Hébreu : l'intelligence des choses. — sont en Dieu. Hébreu et grec : sont (viennent) de Jahvéh. — 15^b. Hébreu : le péché (avec une correction, on pourrait peut-être traduire, l'amour) et les bonnes voies (Lévi, vices et bonnes mœurs) viennent de Jahvéh.

16^a. Hébreu : la folie et les ténèbres ont été créées pour les méchants. — 16^b. Hébreu : et les méchants, le mal est avec eux. Grec : et pour ceux qui s'enorgueillissent dans le mal, le mal vieillit avec eux.

17. Hébreu : le don du juste demeure à jamais (? Adler; Lévi, le don fait au juste demeure à jamais; Peters, le don du Seigneur demeure avec les justes), et son désir réussit toujours. Grec : le don de Dieu demeure avec les justes, et sa faveur réussit pour jamais.

18. Hébreu : il est tel qui s'enrichit en se gênant, et il est tel qui compromet (?) Adler) son salaire. Grec : il est tel qui devient riche par son attention et sa parcimonie, et tel est le lot de son salaire.

19. Hébreu et grec : et au temps où il dit : J'ai trouvé le repos, et maintenant je mangerai en paix (Adler; Lévi et Peters avec le grec : je mangerai de mes biens).

20. Hébreu 19^a : il ne sait pas quelle sera sa part, et il laissera ses biens à d'autres et il mourra. Grec : et il ne sait pas quel temps viendra (s'écoulera), et il les laissera à d'autres et il mourra.

21. Hébreu 20 : mon fils, tiens-toi dans ton alliance (Lévi, à ta tâche) et médite-la (Lévi, et sois-y attentif; Peters, et marches-y), et vieillis à jamais dans ton ouvrage (Adler; Lévi et Peters, et vieillis dans ton métier).

22. Hébreu 21^{ab} : Adler : mon fils ... (texte mutilé), repose-toi en Jahvéh, et espère en sa lumière; Lévi (et Peters) : n'admire pas les artisans d'iniquité, espère en Dieu et attends avec confiance sa lumière. Grec : n'admire pas les œuvres du pécheur; confie-toi au Seigneur et persévère en ton travail.

23. Hébreu 21^{cd} : car c'est chose facile (Adler; Lévi, car c'est peu de chose) aux yeux du Seigneur, d'enrichir le pauvre subitement.

24. Hébreu 22 : la bénédiction de Dieu est la part des justes, et au temps de son espérance fleurit. Grec : la bénédiction du Seigneur est dans la récompense du juste, et soudain il fait fleurir sa bénédiction.

25. Hébreu 23 : ne dis pas : Qu'ai-je besoin? (Lévi; Peters, quel est mon désir?), car j'ai accompli mon bon plaisir (Peters rejette cette phrase comme un développement explicatif), et maintenant que me laissera-t-il? (Adler; Lévi, et quelle aide me prêterait-il maintenant? [Cf. Eccl. xxiii, 5]; Peters, et que me reste-t-il désormais?). — Grec : ne dis pas : de quoi ai-je besoin? (ou, avec Ball, quel est le profit de mon travail? ou quel besoin y a-t-il de moi?), et quelles bonnes choses aurai-je ensuite?

26. Hébreu 24 : ne dis pas :, (texte mutilé; Lévi, Jen ai assez, et quel mal; Peters, ce qui me suffit le voilà, et quel mal) pourrait m'advenir? Grec : ne dis pas : J'ai assez, et quel mal aurai-je à subir désormais? Après 26^a, quelques manuscrits grecs, v. g. 248, portent : et nombreuses sont les choses que je possède.

27^a. Hébreu 25^a : le bonheur du jour fait oublier le mal passé. Grec : au jour du bonheur, oublie du malheur. — 27^b. Hébreu 25^b : et le malheur du jour fait oublier le bonheur passé. Grec : et

- et le malheur du jour *présent* fait oublier le bonheur *passé*;
et *c'est* la fin de l'homme *qui compte* pour lui.
- 27 (29) Le temps du malheur fait oublier le plaisir,
et la fin de l'homme révèle son sort.
Avant d'avoir étudié quelqu'un, ne l'accuse pas,
..... que la richesse de l'homme (?).
- 28 (30) Avant la mort ne loue aucun homme,
car c'est par sa fin qu'un homme se fait connaître.
- ..
- 29 (31) Tout homme n'est pas à admettre dans *ta* maison :
Combien nombreuses sont les blessures *faites par* un médisant!
Comme une cage pleine d'oiseaux,
ainsi leurs maisons sont remplies de fraude.
- 30 (32) Comme un oiseau pris dans une cage, *tel* le cœur de l'orgueilleux ;
comme le loup qui se tient en embuscade pour dévorer.
Combien nombreux sont les méfaits du violent !
Il est comme un chien parmi ceux qui mangent à la maison (?);
et il ravage tout; le violent vient,
et met la querelle dans tout leur bien.
Le médisant, comme un ours, est aux aguets près de la maison des railleurs,
et comme un espion, il voit les parties découvertes.
- 31 (33) Le calomniateur transforme le bien en mal,
et parmi tes *biens* désirables il met la conspiration.

au jour de malheur on ne se souvient pas du bonheur. Le γ . 25^b de l'hébreu correspond assez exactement à 27^b du grec : toutefois ce vers hébreu est calqué sur 29^a (27^a) du syriaque; or après 25^b l'hébreu porte : *et (c'est) la fin de l'homme (qui) est* (ou qui compte) *pour lui*; vers qui correspond à son tour à 29^b (27^b) du syriaque : il en résulte qu'en hébreu, après 25^a qui correspond au grec, 25^b était omis et nous avons un doublet conforme au (Lévi dit : retraduit du) syriaque.

28 manque dans l'hébreu.

29. Hébreu 27 : *le temps du malheur fait oublier le plaisir, et la fin de l'homme annonce à son sujet. Grec : le malheur du moment entraîne l'oubli du plaisir, et à la fin de l'homme la manifestation de ses œuvres.* Comme on le voit, l'hébreu a successivement pour le γ . 29 (27) une leçon qui correspond au syriaque et une autre qui correspond au grec; cette dernière est considérée comme originale.

Après 27^b, l'hébreu a ce distique 27^{cd} : *avant d'avoir étudié quelqu'un, ne l'accuse pas* (Adler; Lévi, *ne le félicite pas*), *que la richesse de l'homme* (Adler; Lévi, *car c'est sa fin qui le fait digne de félicitations*, ou, mot à mot, *car c'est à sa fin que l'homme sera loué*). En s'en tenant, pour ce texte mutilé, à la lecture et à la traduction de Lévi qui doivent sûrement être préférées à celles d'Adler, on a dans le γ . 27^{cd} un doublet (Lévi dit une retraduction) absolument conforme à la traduction syriaque du γ . 30 (28).

30. Hébreu 28 : *avant la mort ne félicite* (ne déclare heureux) *personne, car c'est à sa fin qu'un homme est reconnu.* A part le mot rendu *par sa fin* et qu'en plusieurs endroits le grec a rendu à tort *par ses enfants*, le γ . 28 de l'hébreu est absolument semblable à la traduction grecque du γ . 30 (28); c'est cette seconde leçon de l'hébreu qui paraît primitive (à l'encontre de 27^{cd}).

31. Hébreu 29^a : *tout homme n'est pas à introduire dans ta maison.* Les versions sont conformes à la citation du Talmud. — 31^b. Hébreu 29^b : *et combien nombreuses sont les blessures d'un (faites par un) médisant* (Lévi; Adler, *d'un courtier*). — Après ce verset le texte hébreu renferme ce distique : *comme une cage remplie d'oiseaux, ainsi leurs maisons sont pleines de tromperie.* Ce distique est emprunté à Jérémie, v, 27 et cité dans le Talmud à la suite du même verset qu'ici. Comme ce distique manque dans les versions, M. Lévi suppose qu'il a été introduit dans le texte par un copiste familiarisé avec le Talmud (cf. l'insertion d'un passage de Romains, III, 13-18 dans la Vulgate du Psaume XIV [XIII]).

32^a, car comme il sort une odeur fétide de l'estomac mauvais, manque dans l'hébreu et le grec. — 32^b. Hébreu 30^a : *comme un oiseau pris (Lévi, enfermé) dans une cage.* Grec : *comme une perdrix qui sert d'appât dans une cage.* — 32^c, et le chevreuil dans un lac, manque dans l'hébreu et le grec. — 32^d. Hébreu 30^a (suite) : *tel le cœur de l'orgueilleux.* — Après 32^d (hébreu 30^a) viennent dans l'hébreu une série de vers qui ne se trouvent ni dans le latin ni dans le grec. C'est d'abord ce vers 30^b : *il est comme un loup qui se tient aux aguets pour dévorer*; ce vers manque pareillement dans le syriaque; dans le syriaque il est à cet endroit même remplacé par le vers 32^e du grec et du latin. — C'est ensuite ce vers 30^c : *combien nombreux sont les méfaits du violent!* vers qui ne se trouve qu'en syriaque et qui rappelle de très près 31^b (hébreu 29^b) qui figure aussi dans le syriaque; si donc 30^c de l'hébreu était un doublet de 31^b (hébreu 29^b), ce doublet aurait déjà existé dans le manuscrit traduit par l'interprète syrien. — Après ces deux vers isolés, l'hébreu renferme le tristesse suivant 30^{cd}, sans correction : *comme un chien il est au milieu de ceux qui mangent dans la maison; il ravage tout; le calomniateur vient et met la querelle dans tout leur bien.* Après correction : *comme un chien qui entre dans toutes les maisons pour ravir, ainsi le calomniateur entre et met la guerre dans tout leur bien* (Lévi, partout). Ce distique ne figure que dans le syriaque. — Vient enfin un vers 30^e qui ne figure ni dans le grec ni dans le syriaque : *le médisant se tient aux aguets comme un ours près de la maison des railleurs.* Ce vers rappelle de très près 30^b qui, lui non plus, ne figurait dans aucune version.

32^e. Hébreu 30^b : *comme un espion, il voit les parties faibles* (mot à mot la nudité, comme dans Genèse, XLII, 9, *vous êtes des espions venus pour voir la nudité*, c'est-à-dire les parties faibles, du pays, Adler, la honte). Grec : *et comme un espion, il observe la chute.*

33^a. Hébreu 31^a : *le calomniateur transforme le bien en mal.* — 33^b. Hébreu 31^b : *et parmi tes biens désirables il met la conspiration* (c'est-à-dire, il complotte pour s'emparer de tes biens). Telle est du moins l'explication de Lévi qui fait en outre remarquer la ressemblance de cette leçon avec le vers 30^d et qui regarde ici comme peut-être originale la leçon syriaque : *il met une pierre d'achoppement.* Grec : *et dans les choses dignes d'estime il met un blâme* (Ball, *il trouve une tache*).

- 32 (34) Par une étincelle se multiplie le charbon,
et l'homme méchant se tient en embûches pour le sang.
- 33 (35) Crains le méchant (car il enfante le mal),
de peur de porter une tache éternelle.
N'adhère pas au méchant, car il te fera dévier,
et il te détournera de ton alliance.

CHAPITRE XII

- 1 Si tu fais du bien, sache à qui tu le fais,
et il y aura espoir pour ta bonté.
- XI, 34 (36) D'un voisin étranger (?) garde (?) tes voies,

C. TROISIÈME FRAGMENT DU MANUSCRIT A

Eccli. XI, 34^b (Vulg. 36^b) — XVI, 26.

- XII, 2 de peur qu'il ne te rende étranger à ceux qui te sont chers.
Fais du bien au juste et trouve une récompense;
si ce n'est de lui, *ce sera* de Jahvéh.
- 3 Il n'est pas de bonheur pour le lieu de repos (?) du méchant,
et même il (?) ne fait pas d'aumône;
tu recueilleras le double en mal au temps du besoin,
5^a (7^a) pour tout le bien que tu lui auras procuré.
5^b (7^b) Ne lui donne pas des armes de guerre,
5^c (6^b) de peur qu'avec elles il ne combatte contre toi.
6 (7^c) Car Dieu, lui aussi, hait les méchants,
et sur les impies il ramène la vengeance.
7 (5) Donne à celui qui est bon et refuse au méchant;
5^a (6^a) honore l'humble et ne donne pas à l'orgueilleux.

34^a. Hébreu 32^a et grec : *par une étincelle* (Grec, *de feu*) *se multiplie le charbon.* — 34^b, *et par un seul trompeur s'accroît le sang*, manque dans l'hébreu et dans le grec. — 34^c. Hébreu 32^b et grec : *et l'homme méchant (mot à mot de Béliar) se tient en embûches pour le sang* (pour le meurtre).

35. Hébreu 33^b : *crains le méchant (car il engendre le mal), de peur que tu ne portes une tache éternelle.* Grec : *garde-toi de celui qui fait le mal (car il machine de mauvaises choses), de peur qu'il ne t'inflige un blâme pour jamais.* — Après 33^b, l'hébreu porte ce distique : *n'adhère pas au méchant, car il te ferait dévier, et il te détournerait de ton alliance.* Ce distique n'a rien qui lui corresponde en grec et en latin, mais c'est en syriaque le dernier verset du chapitre XI.

36. En hébreu, ce verset est reporté après XII, 1 et se présente sous cette forme : *d'un voisin étranger (?)*; tel est du moins le sens littéral d'après Lévi, qui dans sa traduction a d'une façon plus large : *d'un mauvais voisin*; Adler, *d'un voisin qui se mêle aux affaires d'autrui*; Peters, *d'un voisin corrompu* (garde les voies (ou que ta voie soit gardée); c'est-à-dire, écarte-toi d'un mauvais voisin), *de peur qu'il ne te rende étranger à ceux qui te sont chers* (ou à tes biens). Comme on le voit on a, ici encore, un doublet; une première leçon hébraïque correspond au syriaque; une seconde leçon, qui d'ailleurs s'est trouvée déplacée, correspond au grec.

XII, 4^a. Hébreu : *si tu fais du bien, sache à qui tu fais du bien.* Avec une correction, Lévi obtient : *si tu fais du mal à l'homme de bien, à qui seras-tu du bien.* — 4^b. Hébreu : *et il y aura espérance pour ta bonté* (c'est-à-dire, selon Lévi : pour que tu puisses espérer un résultat de ta bonté). Grec (pour 1^a, il est semblable au latin) : *pour que tu sois remercié* (mot à mot, *et il y aura reconnaissance*) *et dans les choses dignes d'estime il met un blâme* (Ball, *il trouve une tache*).

2^a. Hébreu : *fais du bien au juste et tu trou-*

veras (mot à mot *et trouve*) *une récompense.*

3^a. Hébreu, sans correction : *il n'y a pas de bien (de bonheur) pour le lieu de repos du (Schechter, à donner au) méchant.* Après correction : *il n'y a pas de bonheur pour celui qui procure du repos (Lévi, qui fait plaisir) au méchant.* — 3^b. Hébreu : *et (même) il ne fait pas d'aumône* (d'acte de bien-faisance). — 3^{cd}, *parce que même le Très-Haut a les pécheurs en haine, et qu'il a pitié des pénitents*, manque dans l'hébreu et le grec. 3^c est répété à 7^c et figure à cet endroit dans le grec et dans l'hébreu (6^a); quant à 3^d, il est absolument étranger à l'hébreu.

4^a. *donne au miséricordieux, et ne recueille point le pécheur*, manque dans l'hébreu, mais existe dans le grec. Ce vers d'ailleurs est répété dans le grec en termes presque identiques (*donne à l'homme bon au lieu de donner au miséricordieux*) après le γ . 7 : la Vulgate n'a pas cette répétition à cet endroit. L'hébreu à cet endroit a un verset (7) qui correspond au grec et qui est ainsi conçu : *donne à l'homme bon et refuse au méchant.* — La suite du γ . 4 de la Vulgate, *car sur les impies et les pécheurs il exercera sa vengeance, les gardant pour le jour de la vengeance*, manque dans l'hébreu et le grec.

5. Ce verset est la répétition de 4^a qui dans le grec est reporté après le γ . 7 (et qui a pour correspondant en hébreu le γ . 7; *vide supra*). La Vulgate est conforme au grec.

6^a. En hébreu ce vers (5^a) est reporté après le γ . 7 (ce qui s'explique assez bien puisque ce γ . 7 correspond au γ . 5 de la Vulgate) et ainsi conçu : *honore* (Peters, *rafranchis, restaure*) *l'humble et ne donne pas à l'orgueilleux.* — En hébreu encore, 6^b du latin se trouvent reportés entre 7^{ab} et 7^{cd} (*parce que même le Très-Haut...*) du latin. — 6^c. Hébreu 5^b (venant après 5^a) : *ne lui donne pas des armes* (mot à mot, *des instruments de guerre*). — 6^d. Hébreu 5^c : *de peur qu'avec elles il ne combatte contre toi.*

- 8 L'ami ne se reconnaît pas dans le bonheur, et l'ennemi ne se cache pas dans le malheur.
- 9 Quand un homme est heureux, son ennemi même devient ami, et quand il est malheureux, son ami même se sépare.
- 10 Ne te fie jamais à un ennemi; car, comme l'airain, sa méchanceté produit de la rouille.
- 11 Et même s'il t'écoute et marche dans l'humilité, applique ton cœur à te défier de lui. Sois pour lui comme celui qui révèle un mystère, et il ne trouvera pas à te perdre; et sache la fin de la jalousie.
- 12 (12^a) Ne le place pas près de toi,
(12^b) de peur qu'il ne te repousse et ne se tienne à ta place.
(12^b) Ne le fais pas asseoir à ta droite,
(12^a) de peur qu'il ne recherche ton siège,
(12^a) et qu'à la fin tu ne saisisse ma parole,
(12^c) et ne gémisses de mon gémissement.
- 13 Qui aura pitié du charmeur mordu, et de quiconque s'approche d'une bête féroce?
- 14 (13^c) Tel celui qui s'associe à une femme orgueilleuse (?), et qui se roule dans ses péchés: il ne passera pas que le feu ne l'ait dévoré. Lorsqu'il ira avec toi, il ne se révélera pas à toi, et si tu tombes, il ne tombera pas pour te sauver.
- 15 (14) Tant que tu es debout, il ne se manifeste pas, et [si tu] chancelles, il ne se contient plus.
- 16 (15) Sur ses lèvres s'attarde le danger (?), et dans son cœur il médite des fosses profondes;

7^a. Hébreu 5^d (venant, ainsi que 5^a, avant 5^b) : tu obtiendras une double portion en mal au temps de l'indigence. — 7^b. Hébreu 5^c: pour tout le bien que tu lui auras procuré. — 7^c. Hébreu 6 : car Dieu lui aussi hait les méchants, et il ramène la vengeance sur les impies. — En hébreu et en grec vient ici le verset (hébreu 7) qui est la répétition de 4^a (grec 5) de la Vulgate. Il est suivi en hébreu du vers (5^a) qui correspond à 6^a de la Vulgate. Dans tous ces versets 3-7, l'ordre suivi en hébreu est identique à l'ordre du syriaque.

8^a. ne se connaît pas (ne se reconnaît pas). Quelques manuscrits grecs v. g. B : ne sera pas jugé. 9^a. Hébreu : dans le bonheur d'un homme (c'est-à-dire lorsqu'un homme est heureux) même l'ennemi est (se fait) ami. — 9^b. Hébreu et grec : et dans son malheur (grec, dans ses malheurs) même l'ami se sépare (se dérobe).

10^a. Hébreu : n'aie jamais confiance à l'ennemi. — 10^b. La Vulgate doit se traduire ainsi : car comme l'airain, sa méchanceté produit de la rouille; tel est aussi le sens de l'hébreu. Grec : car de même que l'airain se rouille, ainsi sa méchanceté.

11^a. Hébreu : et même s'il t'écoute et s'il marche avec humilité. — 11^b. Hébreu : applique ton cœur à te défier de lui.

Entre 11 et 12, l'hébreu a trois vers (et le grec en a deux seulement) qui manquent dans la Vulgate. Hébreu 11^c : sois pour lui comme quelqu'un qui révèle un mystère (Schechter; Lévi, comme s'il devait révéler tes secrets); 11^b : et il ne trouvera pas à te perdre (Lévi, pour qu'il ne puisse pas te nuire); 11^a : et sache la fin (ordinaire) de la jalousie. Grec 11^a : et sois pour lui comme polissant un miroir; 11^b : et sache que sa rouille ne demeure pas à jamais. Comme on le voit le grec n'a rien qui corresponde à 11^a de l'hébreu; d'autre part les différences de traduction pour 11^a et 11^b sont considérables. En revanche l'hébreu et le syriaque sont pareils.

12^b. et qu'il ne s'assie pas à ta droite, est placé en hébreu (12^c : ne le fais pas asseoir à ta droite) et en grec (traduction conforme à l'hébreu) entre 12^a et 12^c de peur que se tournant vers la place (hébreu 12^b

et grec : de peur qu'il ne te repousse et ne se tienne à ta place) et 12^a, il ne recherche ton siège (hébreu et grec, comme le latin). L'ordre de l'hébreu et du grec est évidemment préférable à celui du latin. — 12^c. Hébreu, sans correction : et que tu ne gémisses de mon gémissement (Lévi, et que tu ne l'attristes de mes prédictions).

13^a. Hébreu 13 : qui aura pitié du charmeur mordu, et de quiconque s'approche de la bête féroce? — 13^b. Hébreu 14^a : ainsi en est-il de celui qui s'associe à une femme orgueilleuse (après correction, à un homme orgueilleux) et se roule dans (Lévi, et subit les conséquences de) ses fautes. —

Après 13^a (14^b), l'hébreu a d'abord ce vers : il ne passera pas que le feu ne l'ait dévoré. Ce stique manque en grec, mais il correspond exactement à 13^d du syriaque. Nous avons donc encore ici un doublet : 14^b et 14^a de l'hébreu correspondent aux deux leçons grecque et syriaque du même stique. — Vient ensuite dans l'hébreu (14^a) ce distique : quand il ira avec toi, il ne se révélera pas à toi, et si tu tombes, il ne tombera pas pour te sauver. Ce distique correspond au verset 14 du syriaque. Toutefois il y a une différence pour le second vers; le syriaque porte : et si tu tombes, tu ne résisteras pas à sa force; d'après M. Lévi, le rédacteur hébreu n'aurait pas compris le sens du syriaque et aurait tenté de le corriger.

14. Hébreu 15 : tant que tu es debout, il ne laisse rien paraître, et s'il chancelle (après correction, si tu chancelles) il ne se contient plus (Lévi; Schechter et Peters, il ne persévéra pas). En examinant les variantes au point de vue critique, on arrive à constater que le γ. 15 de l'hébreu correspond au grec et au latin du verset 14. Nous sommes donc encore en présence d'un doublet; Lévi regarde la leçon de l'hébreu 15 comme la primitive.

15. Hébreu : sur ses lèvres s'attarde le danger (après correction, sur ses lèvres l'ennemi a de douces [paroles], et dans son cœur il médite de jeter dans des fosses profondes. Grec : et sur ses lèvres l'ennemi a de douces paroles, mais dans son cœur il médite de te jeter dans la fosse.

- (16) et même, si de ses yeux l'ennemi pleure, qu'il trouve le temps, et il ne se rassasiera pas de sang.
- 17 (17) Si le mal vient à ta rencontre, il se trouvera là;
- (18^b) faisant l'homme qui soutient, il cherchera ton talon;
- 18 (19) il branlera la tête et étendra la main, et il murmura beaucoup et changera de visage.

CHAPITRE XIII

XIII, 1 Qui touche la poix, sa main s'y attache, et qui fait sa compagnie du moqueur, en apprend la voie.

- 2 Pourquoi prends-tu ce qui est trop lourd pour toi, et pourquoi fais-tu société avec plus riche que toi?
- (3) Pourquoi le pot s'associe-t-il au chaudron? Si celui-ci le frappe, l'autre est brisé. Ou bien pourquoi le riche s'associe-t-il au pauvre?
- 3 (4) Le riche opprimé et se glorifie (?); [le pauvre est opprimé] et demande pardon.
- 4 (5) Si tu lui es utile, il te fait esclave, et si tu es abaissé, il a pitié de toi (?).
- 5 (6) Si [tu as] quelque chose, il rend bonnes ses paroles avec toi et il t'appauvrit et n'en a pas de chagrin.
- 6 (7) S'il a besoin de toi, il se joue de toi, il te sourit et te fait espérer.
- 7 (8) Tant qu'il en tire profit, il se moque de toi; deux fois et trois il te montre du respect (?); et alors il te voit et passe devant toi, et il remue la tête à ton sujet.
- 8 (10) Garde-toi de beaucoup t'enorgueillir (?), et ne ressemble pas à ceux qui manquent de science.
- 9 (12) Un puissant s'approche? Tiens-toi loin, et d'autant plus il te fera approcher.

16. Hébreu 16^a : et même si de ses yeux l'ennemi pleure, s'il trouve le temps propice, il ne se rassasiera pas de sang. Le grec est pareil au latin.

17. Hébreu 17^a : si le mal vient à ta rencontre, il se trouvera là. Grec : si les maux viennent à ta rencontre, tu le trouveras là avant toi.

18^a. ton ennemi a les larmes à ses yeux, est une répétition de 16^a et manque dans l'hébreu et le grec.

— 18^b. Hébreu 17^b : comme un homme qui soutient, il cherchera le talon (Lévi, feignant de l'aider, il cherchera ton talon; Schechter, comme un homme qui voudrait secourir, il cherchera la récompense ou à supplanter). Grec : faisant comme celui qui porte secours (Ball, et quoiqu'il prétende te secourir), il te donnera un croc-en-jambe.

19^a. il... battra des mains. Hébreu 18^a : il agitera sa main. — 19^b. Grec : et il murmura beaucoup de choses et il changera son visage.

XIII. 1. Hébreu : qui touche la poix, sa main s'y attache, et celui qui fait société avec le moqueur apprend sa voie. Grec : celui qui touche la poix se souille, et celui qui fait société avec l'orgueilleux lui devient semblable.

2^a. Hébreu : pourquoi portes-tu ce qui est trop lourd pour toi? Grec : ne porte pas ce qui est trop lourd pour toi. — 2^b, qui se lie avec un plus grand que soi, manque complètement dans l'hébreu. —

3^a. Hébreu : et pourquoi fais-tu société avec un plus riche que toi? Le grec traduit ainsi 2^b et 2^c : et avec un plus fort et un plus riche que toi ne fais pas société.

3^b. Hébreu 2^a : pourquoi (ou simplement est-ce que) le pot s'associe au chaudron? — 3^b. Hébreu 2^d : si celui-ci frappe l'autre il est brisé. Grec : celui-ci frappe et celui-là est brisé. — Après 3^b (2^b), l'hébreu a ce vers 2^c : ou bien pourquoi (ou est-ce que) le riche s'associe au pauvre? Ce vers ne se retrouve que dans le syriaque.

4. Hébreu 3 : le riche opprime et il se vante (?; avec une correction, et il se plaint), et sur le pauvre on fait dévier (après correction, au pauvre

on fait violence), et il demande pardon. — Au lieu de : et il se taira de 4^b, le grec porte : et il demandera pardon.

5^a. Hébreu 4^a : si tu lui es utile, il te fait son esclave (Schechter; Lévi, il l'exploite). Grec : si tu lui es utile, il use de toi. — 5^b. Hébreu 4^b : si tu es abaissé, il a pitié de toi (?). Grec : et si tu n'as rien, il t'abandonne. Lévi regarde il a pitié de toi comme le fruit d'une retraduction faite sur le syriaque où le même verbe š'baq a le sens de laisser et de pardonner. Il y a toutefois une différence — et Lévi le remarque — entre avoir pitié et pardonner; aussi Lévi propose-t-il une correction du texte.

6. Hébreu 5 : s'il te pille (correction nécessaire, si tu as quelque chose), il rend bonnes (aimables) ses paroles avec toi, et il t'appauvrit, et il n'en a pas de chagrin.

7^a. Hébreu 6^a : a-t-il besoin de toi, il se joue de toi (de même le grec). — 7^b. Hébreu 6^b : et le souriant (ou se moquant de toi), il te fait espérer. — 7^c, te racontant de bonnes choses, et il dira : De quoi as-tu besoin? figure dans le grec mais non dans l'hébreu.

8^a. et il te confondra par ses repas, figure dans le grec mais non dans l'hébreu. — 8^b. Hébreu 7^a : tant qu'il profite, il se moque de toi (Lévi; Schechter, il te cajole); deux, trois fois, il te montre du respect (Schechter; verbe dont ici le sens est douteux). — 8^c. Hébreu 7^b : et alors il te voit et passe devant toi, et il remue la tête à ton sujet.

9. humilie-toi devant Dieu, et attends ses mains, manque dans l'hébreu et le grec.

10. Hébreu 8 : prends garde de beaucoup t'enorgueillir, et ne sois pas semblable à ceux qui manquent de science. Grec : Garde-toi d'être séduit, et ne sois pas humilié dans la joie.

11. ne t'humilie pas dans ta sagesse, de peur qu'humilié tu ne sois séduit jusqu'à la folie, paraît être un doublet de 9 et 10; il manque dans l'hébreu et le grec.

12. Hébreu 9 : un puissant s'approche? Tiens-toi à distance; et d'autant plus il te fera approcher.

- 10 (13) Ne t'approche pas, de peur qu'on ne t'éloigne;
et ne t'éloigne pas, de peur qu'on ne te hâsse.
- 11 (14) N'aie pas la confiance d'être familier avec lui,
et ne crois pas à la multitude de ses paroles;
car dans la multitude de ses paroles *il met* une épreuve,
et il se rira de toi et te scrutera.
- 12 (15) Le puissant devient cruel et n'a pas de pitié;
et il complotte contre la vie d'un grand nombre.
- 13 (16) Garde-toi et sois attentif,
et ne marche pas avec les hommes de violence.
- 15 (19) Toute chair aime son espèce,
et tout homme son semblable.
- 16 (20) L'espèce de toute chair *est* à son côté,
et l'homme s'associe à son espèce.
- 11 (21) Le loup s'associe-t-il avec l'agneau ?
De même le méchant au juste,
et ainsi le riche à l'homme dépourvu.
- 18 (22) [Comment *y aurait-il*] paix entre l'hyène et le chien ?
Comment *y aurait-il* paix entre le riche et le pauvre ?
- 19 (23) La nourriture du lion, *ce sont* les onagres du désert;
ainsi la pâture du riche, *ce sont* les pauvres.
- 20 (24) L'abomination de l'orgueil, *c'est* l'humilité,
et l'abomination du riche, *c'est* le pauvre.
- 21 (25) Le riche ébranlé [est soutenu] par un ami,
et le pauvre ébranlé est repoussé de l'un à l'autre.
- 22 (26) Le riche parle et ses aides sont nombreux,
et ses paroles sont-elles repréhensibles, on les pallie.
- (27) Le pauvre est ébranlé, ;
et il parle sagesse, et il n'y a pas de place pour lui.
- 23 (28) Le riche parle, tous se taisent,
et ils élèvent son intelligence jusqu'aux nues.

13. Hébreu 10 : ne t'approche pas, de peur que tu ne sois éloigné (qu'on ne t'éloigne), et ne t'éloigne pas, de peur que tu ne sois haï (après correction, oublié). — Grec, comme hébreu après correction.

14. Hébreu 11 : n'aie pas la confiance d'être familier avec lui. — 14^a. Hébreu 11 : car de la multitude de ses paroles vient une épreuve (Lévi, car cette abondance de paroles n'est qu'une épreuve).

15. Le texte hébreu 12 est très difficile à interpréter. Lévi, le puissant devient cruel, et qui complotte n'a pas de pitié pour le grand nombre; Peters, le cruel profère des paroles satiriques, et celui qui forme des complots n'a pas de pitié (Peters supprime pour le grand nombre, qui ne figure pas dans le grec et qui lui paraît alourdir le vers). Grec : l'impitoyable il ne garde pas les paroles, et il n'épargne ni les mauvais traitements, ni les liens.

16. Hébreu 13^a et grec n'ont pas : à ce que tu entendras. — 16^b. Hébreu 13^b : et ne marche pas avec les hommes de violence.

17-18, mais entendant ces choses, vois-les comme dans des songes, et tu veilleras. Toute ta vie, aime Dieu, et invoque-le pour ton salut, manquant dans l'hébreu et le grec. Toutefois ces versets se trouvent dans l'édit. d'Alcala et des cursifs grecs sous cette forme : entendant ces choses en ton sommeil, éveille-toi (ou éveille-toi dans ton sommeil); toute ta vie, etc.

19. Hébreu 15 : toute chair (tout être) aime son espèce, et tout homme aime qui lui est semblable.

20. Hébreu 16 : l'espèce de toute chair est à son côté (Lévi, chacun a son congénère près de lui), et l'homme s'associe (doit s'associer) à son espèce (à son congénère).

21. Hébreu 17 et grec : est-ce que (ou pourquoi) le loup s'associe (-t-il) avec l'agneau? Ainsi l'impie avec le juste. — Après 21^b, l'hébreu a le stique

suivant (17^c) : et ainsi le riche avec l'homme dépourvu (le pauvre). Ce vers est un doublet de 22^b (héb. 18^b).

22. Hébreu 18. Sans correction l'hébreu est intraduisible : de l'homme de paix l'hyène; au chien : d'où y aurait-il paix du riche avec le pauvre? Après correction : d'où (ou comment) y aurait-il paix (ou simplement y a-t-il paix) entre l'hyène et le chien (Lévi, l'hyène vit-elle en paix avec le chien)? d'où (ou comment) y aurait-il paix (ou simplement y a-t-il paix) entre le riche et le pauvre (Lévi, ainsi peut-il y avoir paix entre le riche et le pauvre)? Grec : quelle paix y a-t-il entre l'hyène et le chien? Et quelle paix y a-t-il entre le riche et le pauvre?

23. Hébreu 19 : la nourriture du lion, ce sont les onagres du désert; ainsi la pâture du riche, ce sont les pauvres.

24. Hébreu 20 : l'abomination de l'orgueil est l'humilité, et l'abomination du riche est le pauvre.

25. Hébreu 21 : le riche ébranlé est soutenu par (en corrigeant le texte qui voudrait dire : par l'appui de) son ami, et le pauvre ébranlé est repoussé par son ami méchamment (Lévi; Schechter, est chassé de mal en mal; mieux Peters, est repoussé de l'un à l'autre (mot à mot, d'un ami à un ami)).

26. Hébreu 22^a : le riche parle et ses aides sont nombreux, et ses paroles sont laides, on les pallie (ou on les trouve belles). Grec : si un riche tombe, il a beaucoup d'aides; il dit des choses qu'on ne doit pas dire et on le justifie.

27. Hébreu 22^b : le pauvre est ébranlé.... (? après correction, et on lui crie : Ohé). Grec : le pauvre est tombé et on lui fait des reproches.

28. Hébreu 23^b : et ils portent jusqu'aux nues son intelligence.

- (29) Le pauvre parle : « Qui est-ce? » dit-on,
et s'il fait un faux pas, tous le renversent.
- 24 (30) Bonne est la richesse, s'il n'y a pas de péché;
et mauvaise est la pauvreté, selon qu'il y a de l'orgueil.
- 25 (31) Le cœur de l'homme change sa face,
soit en bien, soit en mal.
- 26 (32) Le signe du cœur content, c'est le visage brillant :
et la méditation et la préoccupation témoignent de pensées douloureuses.

CHAPITRE XIV

- 1 Heureux l'homme que sa bouche ne trouble pas,
et dont le cœur ne veut pas pour lui le chagrin.
- 2 Heureux l'homme qui ne se condamne pas aux privations (?),
et dont l'espérance ne cesse pas.
- 3 Au cœur petit ne convient pas la richesse,
et à l'homme dont l'œil est méchant ne convient pas l'or.
- 4 Celui qui se restreint lui-même amasse pour d'autres,
et de ses biens un étranger se rassasiera (?).
- 5 Celui qui est mauvais pour lui-même, pour qui sera-t-il bon ?
et il ne jouira pas (?) de ses biens.
- 6 Celui qui est mauvais pour lui-même, il n'est pire que lui,
et avec lui est le salaire de sa méchanceté.
- 9 Aux yeux de celui qui chancelle petite est sa part,
et qui prend la part de son prochain perd sa propre part.
- 10 L'œil de celui qui a l'œil méchant se jette (?) sur le pain,
et le trouble (?) est sur sa table.
Un œil bon multiplie le pain,
et d'une source desséchée fait couler l'eau sur la table.

30. Hébreu 24 : bonne est la richesse s'il n'y a pas de péché, et mauvaise est la pauvreté à cause de l'orgueil (quand il y a de l'orgueil). Le grec a son premier membre conforme à l'hébreu et le second pareil au latin.

32. Hébreu 26 : le signe du cœur content est le visage brillant, et la méditation et la préoccupation (? Lévi, l'air préoccupé) sont d'une pensée de douleur (provient de pensées chagrines). Grec : le signe d'un cœur en bon état est le visage joyeux; et invention de paraboles, pensées avec fatigue.

XIV. 1. Hébreu : heureux l'homme que sa bouche n'a pas troublé, et (mot à mot) dont le cœur ne veut pas sur lui le jugement (ou le chagrin; Schechter, et que son cœur ne condamne pas; Lévi, et qui ne se crée pas lui-même du chagrin; ce dernier sens est le plus naturel).

2. Hébreu : heureux l'homme qui ne se condamne pas aux privations (Lévi; Schechter, dont l'âme ne lui fait pas de reproche; Peters, que sa conscience ne blâme pas), et dont l'espérance ne cesse pas (n'est pas anéantie). Grec : heureux l'homme que son âme ne condamne pas, et qui n'est pas déchu de son espérance.

3. Hébreu : au cœur petit (Lévi, chiche) ne convient pas la richesse, et à l'homme mauvais d'yeux (Lévi, avide; Peters, envieux; cf. Proverbes, xxviii, 22) ne convient pas l'or. Grec, comme le latin, mais n'a pas dans le premier membre : et tenace.

4. Hébreu : celui qui se restreint lui-même amasse pour autrui, et l'étranger se rassasiera de son bien. Grec : celui qui amasse aux dépens de son âme amasse pour d'autres, qui dépenseront ses biens dans la débauche.

5. n'aura pas d'agrément dans... Hébreu : il

n'ira pas à la rencontre (il ne jouira pas), etc...

6. Hébreu : il n'y a pas pire que celui qui est mauvais pour lui-même, et avec lui est (et il porte en lui-même) le salaire de sa méchanceté.

7-8 manquent dans l'hébreu. Grec : et s'il fait bien il le fait par oubli, et à la fin il manifeste sa méchanceté. Méchant est l'homme qui porte envie avec son œil (Ball, l'homme envieux; Lévi, l'avare), qui détourne le visage et méprise les âmes (hommes).

9. Aux yeux (mot à mot à l'œil) de celui qui chancelle Lévi, d'après le contexte, de l'avare; Peters, du pauvre d'après le sens talmudique du terme employé; peut-être du vieillard; cf. xli, 2, la traduction du même mot *kósel* petite est sa part; et en prenant la part de son prochain, il perd sa propre part. Grec : l'œil d'un homme avide n'est pas satisfait de sa part, et l'iniquité méchante (du méchant) dessèche l'âme.

10. Hébreu : l'œil de celui qui a l'œil mauvais (de l'avare) se jette sur le pain, et le trouble (? Taylor, Schechter, Lévi, s'appuyant sur un passage du Talmud où le mot ici employé leur paraît ?) avoir ce sens, traduisent, la disette est sur sa table. Grec : l'œil mauvais est envieux au sujet de son pain, et il est indigent à sa table.

Après le v. 10, l'hébreu porte le distique suivant : un œil bon multiplie le pain, et d'une source desséchée fait couler l'eau sur la table. Ce distique a plus d'une ressemblance avec la traduction syriaque du v. 10 : le mauvais œil multiplie (ou plutôt trouve trop abondant) le pain, et il projette la sécheresse sur la table. Lévi attribue les différences qui rendent le distique hébreu un peu étrange à des erreurs et de fausses hypothèses d'un traducteur.

- 11 Mon fils, si tu en as le pouvoir, sers ton âme,
et si tu en as le pouvoir, fais-toi du bien,
et selon tes moyens, engraisse-toi.
- 12 Souviens-toi qu'il n'y a pas de plaisir au schéol,
et que la mort ne tarde pas,
et que le décret du schéol ne t'a pas été annoncé.
- 13 Avant de mourir fais du bien à ton ami,
et donne-lui ce qui est en ton pouvoir.
- 14 Ne te prive pas du bien du jour présent,
et sur ce qu'on dérobe à ton frère (?) ne passe pas,
et ne désire pas d'un mauvais désir.
- 15 Ne laisseras-tu pas tes biens à d'autres,
et le fruit de ton labeur à ceux qui partagent au sort?
- 16 Donne à ton frère, et donne (?), et satisfais ton âme;
(17^b) car il n'y a pas à rechercher de plaisir au schéol;
et toute chose qui est bonne à faire,
fais-la devant Dieu.
- 17 (18) Toute chair vieillit comme un vêtement,
(12^a) et la loi éternelle est qu'on mourra sûrement.
- 18 (18^b) Comme poussent les feuilles sur un arbre verdoyant,
(19) l'une se flétrissant, l'autre s'épanouissant,
telles les générations de chair et de sang :
l'une meurt et [l'autre] mûrit.
- 19 (20) Toutes ses actions (de l'homme) se corrompent sûrement,
et l'œuvre de ses mains est entraînée après lui.
- 20 (22) Heureux l'homme qui médite sur la sagesse,
et qui réfléchit à la science,
- 21 (23) qui applique son cœur à ses voies,
et qui considère ses [sentiers],
- 22 en sortant après elle pour la scruter,

11. Après les mots *mon fils*, l'hébreu porte : *si tu as les moyens, sers* (en tenant compte d'une correction) *ton âme*; ce vers qui manque dans le grec et le latin, correspond à la leçon syriaque du v. 41^a. Ensuite l'hébreu porte : *et si tu as les moyens, fais-toi du bien* à toi-même, qui correspond à 11^a du grec et du latin. Nous sommes donc encore en présence d'un doublet dans l'hébreu. — 14^b. Hébreu : *et selon le pouvoir de ta main* (Lévi, suivant les ressources) *engraisse-toi* (Lévi, fais liesse).

12. Après *souviens-toi* l'hébreu porte : *qu'il n'y a pas de plaisir au schéol*, vers qui manque à cet endroit dans le grec et le latin, mais qui se trouve avec une légère variante au v. 17^b (où d'ailleurs l'hébreu 16^b le reproduit); ce vers, étranger au syriaque, est donc dû à une transposition. L'hébreu a ensuite : *et que la mort ne tardera pas et que la loi* (plutôt que le testament) *du schéol* (Lévi, la date de la descente au schéol) *ne t'a pas* (de même le grec, avec la négation) *été annoncé*. — 12^a, car le testament (la loi) de ce monde est qu'il mourra de mort, manque ici dans le grec et l'hébreu, mais s'y trouve après le v. 18^a (17^a).

13^b. Hébreu : *et donne-lui ce qui est en ton pouvoir* (mot à mot, au pouvoir de ta main).

14. Hébreu 14^{ab} : *ne te prive pas du bonheur du jour* (du bonheur présent), *et sur ce qui est pris à ton frère (?) ne passe pas* (après correction, Schechter, et ne passe pas sur la part de ton frère). Grec (2^e membre) : *et que la portion d'un bon désir* (bien désirable) *ne t'échappe point*. — Après 14^b, l'hébreu porte : *et ne désire pas d'un mauvais désir*, vers qui manque dans le grec et le latin et qui est conforme à 14^b du syriaque.

15. Hébreu : *ne laisseras-tu pas tes biens à d'autres, et le fruit de ton labeur à ceux qui jettent le sort?*

16. Hébreu 16^a : *donne à ton frère, et donne (?) et satisfais ton âme* (Lévi, et régale-toi). Grec : *donne et prends et trompe ton âme*.

17^a. *avant la mort pratique la justice*, manque dans l'hébreu et le grec. — 17^b. Hébreu 16^b : *car il n'y a pas au schéol à rechercher le plaisir*.

Après le vers 17^b (16^b) l'hébreu a le distique suivant : *et toute chose qui est bonne à faire, fais-la aux mains de* (d'après la note marginale, devant) *Dieu*. Ce distique qui manque en hébreu et en latin, est le verset 17 du syriaque.

18^a. Hébreu 17^a et grec : *toute chair vieillit comme un vêtement*. Après ce distique, l'hébreu 17^b porte : *et la loi éternelle est qu'on mourra sûrement*. Grec : *et la loi est depuis les temps anciens : mourir, tu mourras* (Cf. Genèse, II, 17). Dans la Vulgate, ce vers a été transposé après 12^b. — 18^b (qui devait être rattaché à ce qui suit comme en hébreu et en grec). Hébreu 18^a et grec : *comme poussent les feuilles sur un arbre verdoyant*.

19^a. Hébreu 18^b : *l'une se flétrissant, l'autre commençant à pousser*. Grec : *l'une tombant, l'autre naissant*. — 19^b. Hébreu 18^{ca} et grec : *telles les générations de chair et de sang : l'une meurt et l'autre* (après correction, l'autre) *mûrit*.

20. Hébreu 19 : *toutes ses actions* (de l'homme) *se corrompent* (mot à mot *pourrissent*) *sûrement*, et *l'œuvre de ses mains s'en ira après lui*.

21. *et toute œuvre excellente sera justifiée; et celui qui l'a faite sera honoré par elle*, manque dans l'hébreu et le grec.

22^{ab}. Hébreu 20 : *heureux l'homme qui médite sur la sagesse, et qui pense à la science*. Grec : *heureux l'homme qui médite* (quelques manuscrits, qui meurt) *sur la sagesse, et qui réfléchit sur son intelligence*. — 22^c, et en son esprit pensera au regard examinateur de Dieu, manque dans l'hébreu et le grec.

23^{ab}. Hébreu 21^{ab} : *qui applique son cœur à ses voies, et qui considère ses intelligences* (après correction, ses sentiers). — 23^{cd}. Hébreu 22^{ab} : *en sortant après elle pour la scruter, et il épie toutes ses entrées* (ses avenues).

- 23 (24) et qui épie toutes ses avenues;
qui regarde au travers de ses fenêtres,
et qui écoute à ses portes;
- 24 (25) qui campe autour de sa maison,
et fixe ses cordes dans son mur;
- 29 (25^a) qui tend sa tente à côté d'elle,
et habite une bonne demeure;
- 26 qui place son nid dans ses rameaux,
et qui séjourne en son feuillage;
- 27 et qui se réfugie à son ombre contre la chaleur,
et qui habite en son asile.

CHAPITRE XV

- 1 Ainsi fait celui qui craint Jahvéh,
et réussit celui qui s'attache à la Loi.
- 2 Elle viendra à lui comme une mère,
et elle le recevra comme l'épouse de sa jeunesse;
- 3 et elle lui fera manger le pain d'intelligence,
et elle lui fera boire l'eau de sagesse;
- 4 et il s'appuiera sur elle et ne sera pas ébranlé,
(4) et en elle il se confiera et ne sera pas confondu;
- 5 et elle l'élèvera au-dessus de son prochain,
(5) et au milieu de l'assemblée elle lui ouvrira la bouche;
- 6 il trouvera la joie et l'allégresse,
et elle le fera hériter d'un nom éternel.
- 7 Les hommes de vanité ne l'obtiennent pas,
et les hommes d'orgueil ne la voient pas.
- 8 (7^d) Elle est éloignée des railleurs,
(8^c) et les hommes de mensonge ne s'en souviennent pas.
- 9 La louange n'est pas dite (?) par la bouche du méchant,
(10^a) car elle ne lui est pas départie par Dieu.
- 10 (10^c) Par la bouche du sage doit être dite la louange,
et celui qui la (?) possède l'enseignera.

- 11 Ne dis pas : De Dieu vient mon péché,
car il n'a pas fait ce qu'il hait.

25. Hébreu 24-25 : *qui campe autour de sa maison, et fixe ses cordes* (après correction, son pieu) *dans son mur, et qui tend sa tente à côté d'elle, et qui habite une bonne demeure* (Lévi, et s'y fixe solidement?).

26^a. Hébreu : *et il placera son nid dans ses rameaux*.

27. Hébreu : *il se réfugie à son ombre contre la chaleur, et il habite dans ses asiles*.

XV. 1. Hébreu et grec : *car celui qui craint Jahvéh fera cela, et celui qui tient la Loi* (qui s'attache à la Loi) *l'obtiendra* (Lévi, voilà ce que fait l'homme qui..., ce qu'obtient...).

2. Hébreu et grec : *elle viendra à lui comme une mère, et le recevra comme l'épouse de sa jeunesse*.

3^{ab}. Hébreu 3 et grec : *et elle le nourrira du pain d'intelligence, et lui fera boire l'eau de sagesse*. — 3^c. Hébreu 4^a et grec : *et il s'appuiera sur elle et il ne sera pas ébranlé*.

4. Hébreu 4^{b-5^a} et grec : *et il se fera à elle et il ne sera pas confondu, et elle l'élèvera au-dessus de son prochain*.

5^b. Hébreu 5^b et grec : *et au milieu de l'assemblée elle lui ouvrira la bouche*. — 5^c, et elle le remplira de l'esprit de sagesse et d'intelligence, et elle le couvrira d'une robe de gloire, manque dans l'hébreu et le grec.

6. Hébreu : *il trouvera la joie et l'allégresse, et elle le fera hériter d'un nom* (d'un renom) *éternel*.

Grec : *il aura en héritage la joie et une couronne d'allégresse et un nom éternel*.

7^a. Hébreu et grec : *les hommes de vanité ne l'obtiennent pas*. — 7^b, et les hommes sensés iront à sa rencontre, manque dans l'hébreu et le grec. — 7^c. Hébreu 7^b : *et les hommes d'orgueil ne la verront pas*. Grec : *et les hommes pécheurs...* — 7^d. Hébreu 8^a : *elle est éloignée des railleurs*. Grec : *car elle est loin de l'orgueil*.

8^a. Hébreu 8^b, comme le latin. — 8^b, mais les hommes véridiques se trouveront avec elle, et marcheront heureusement jusqu'à la vue de Dieu, manque dans l'hébreu et le grec.

9. Hébreu 9^a : *la louange n'est pas dite par* (ne doit pas être dite par; Lévi, avec une meilleure lecture, ne convient pas à) *la bouche de l'impie*.

10^a. Hébreu 9^b : *car elle* (la louange? ou la sagesse?) *ne lui est pas départie de par Dieu*. — 10^b, car la louange de Dieu accompagnera la sagesse, manque dans l'hébreu et le grec. — 10^{ca}. Hébreu 10^{ab} : *que par la bouche sage soit dite la louange, et que celui qui en est le maître* (de la louange? de la sagesse?) *l'enseigne*. Grec : *car la louange sera dite dans la sagesse* (avec sagesse), et le Seigneur le (?) fera prospérer.

11. Hébreu : *Ne dis pas : De Dieu vient mon péché, car il ne fait pas ce qu'il hait*. Grec : *ne dis pas : C'est à cause du Seigneur que je me suis éloigné, et ne fais pas ce qu'il hait*.

- 12 Ne dis pas : C'est lui qui m'a fait errer,
car il n'a pas besoin des hommes de violence.
- 13 Jahvéh hait le mal et l'abomination,
et il ne l'envoie pas à ceux qui le craignent.
- 14 Dieu dès l'origine a créé l'homme,
et il l'a livré au pouvoir de celui qui le pille (?),
et il l'a livré au pouvoir de son conseil.
- 15 (16) Si tu le veux, tu garderas le précepte,
et l'intelligence pour accomplir sa volonté;
si tu crois en lui, toi aussi tu vivras.
- 16 (17) Sont répandus devant toi le feu et l'eau;
vers ce que tu voudras étends la main.
- 17 (18) Devant l'homme sont la vie et la mort,
ce qui lui plaira lui sera donné.
- 18 (19) Grande est la sagesse de Jahvéh,
il est puissant en merveilles et voit tout.
- 19 (20) Les yeux de Dieu voient ses œuvres,
et il considère toute action de l'homme.
- 20 (21) Il n'a pas commandé à l'homme de pécher,
et il n'encourage pas les hommes de mensonge;
et il n'a pas pitié de celui qui commet l'iniquité,
ni de celui qui révèle un secret.

CHAPITRE XVI

- 1 (XV, 22) Ne convoite pas la beauté (?) des enfants de vanité,
(XVI, 1) et ne te réjouis pas des fils d'iniquité;
2 (1^b) et, même s'ils prospèrent, ne t'enorgueillis (?) pas à leur sujet,
s'il n'y a pas avec eux la crainte de Jahvéh.
- 3 (2) N'aie pas confiance en leur vie,
et ne te fie pas à leur fin;
car il n'y aura pas pour eux de bonne fin.
- (3) Car mieux vaut un qui fait le Bon Plaisir que mille,
(4) et mourir sans enfants
que celui qui a beaucoup de fils d'iniquité,
qu'avoir une postérité orgueilleuse.
- 4 (5) Par un seul privé d'enfants qui craint Jahvéh, la ville devient habitable,
et par une tribu de prévaricateurs elle est détruite.

13. Hébreu : Jahvéh hait le mal et l'abomination, et il ne l'envoie pas à ceux qui le craignent. Grec : le Seigneur hait toute abomination, et elle n'est pas aimable à ceux qui le craignent.

14^a. Hébreu : Dieu dès l'origine a créé l'homme. — Après 14^a, l'hébreu porte : et il l'a livré à la main de celui qui le pille, vers qui ne figure pas dans les versions et qui paraît dû à une erreur de lecture de 14^b. — 14^b. Hébreu : et il l'a donné au pouvoir de son penchant.

15. il lui a donné de plus ses commandements et ses préceptes, manque dans l'hébreu et le grec.

16. Hébreu 15^{ab} : si tu veux tu garderas le précepte, et l'intelligence pour accomplir sa volonté. Grec : si tu veux, tu garderas les préceptes, et la foi pour faire son bon plaisir (?). — Après 16^b, l'hébreu porte : si tu crois en lui, toi aussi tu vivras ; ce vers, étranger au grec et au latin, est pareil à 16^b du syriaque.

17^a. Hébreu 16^a : devant toi sont répandus (?) l'eau le feu.

18. L'hébreu 17 et le grec n'ont pas : le bien et le mal.

19. Hébreu 18 et grec : grande est la sagesse de Jahvéh, il est puissant en merveilles (grec, en force) et il voit tout.

20. Hébreu 19 : les yeux de Dieu voient ses œuvres ses créatures, et il considère toute action de l'homme.

21. Hébreu 20 : il n'a commandé à personne de pécher, et il ne fortifie pas (il n'encourage pas) les hommes de mensonge. — Après 20^b, l'hébreu a ce distique : et il n'a pitié de celui qui commet l'iniquité, ni de celui qui révèle un secret. Le premier

membre est conforme à 21^b du syriaque ; l'origine du second membre ne se laisse pas entrevoir.

22. Hébreu XVI, 1^a : ne désire pas la beauté des enfants de vanité.

XVI, 1. Hébreu 1^b et 2 : et ne te réjouis pas des fils d'iniquité ; et même s'ils prospèrent, ne t'enorgueillis (?) pas à leur sujet, s'il n'y a pas avec eux (s'ils n'ont pas) la crainte du Seigneur. Grec : et ne te réjouis pas en des fils impies ; s'ils se multiplient, ne te réjouis pas en eux, s'ils n'ont pas la crainte du Seigneur.

2. Hébreu 3^{a-e} : n'aie pas de confiance en leur vie (Lévi, en leur avenir), et ne te fie pas à leur fin (à leurs destinées). Grec : n'aie pas confiance en leur vie, et ne considère pas leur lieu (?). — Après 2^b (3^b) l'hébreu porte : car il n'y aura pas pour eux de bonne fin, qui manque dans le grec et le latin, mais correspond à 2^b du syriaque ; nous avons donc ici un doublet.

3. Hébreu 3^d : car mieux vaut un qui fait le bon plaisir de Dieu que mille.

4. Hébreu 3^e : et mieux vaut mourir sans enfants (que celui qui a beaucoup de fils de l'iniquité et) qu'avoir une postérité d'orgueil (d'impunité). Les mots (3^e) mis dans la parenthèse [représentent la finale du v. 4 du syriaque ; les mots qui suivent (3^e) représentent assez bien avec 3^e le v. 4 du grec ; nous avons donc encore ici un doublet.

5. Hébreu 4 : par un seul privé d'enfants qui craint Jahvéh la ville sera habitée (habitable ; Lévi, prospère), et par une tribu de prévaricateurs elle sera détruite.

- 5 (6) Mon œil a vu beaucoup de choses pareilles,
et mon oreille a entendu des choses fortes comme celles-là.
- 6 (7) Dans l'assemblée des méchants s'allume un feu,
et dans une nation païenne s'enflamme la colère.
- 7 (8) Car il n'a pas pardonné aux princes du vieux temps,
qui gouvernaient le monde (?) dans leur puissance.
- 8 (9) Et il n'a pas eu pitié des concitoyens de Lot,
qui transgressaient dans leur orgueil.
- 9 (10) Et il n'a pas eu pitié des peuples d'anathème,
qui furent écrasés pour leur iniquité.
- 10 (11) Ainsi en fut-il des six cent mille hommes de pied,
qui furent « réunis » à cause de l'orgueil de leur cœur.
- 11 Et, même si un seul raidit son cou,
c'est merveille qu'il soit impuni.
- (12) Car la miséricorde et la colère sont avec lui,
et il pardonne et il remet,
mais sur les méchants il fait briller sa fureur.
- 12 (13) Selon la grandeur de sa miséricorde, telle sa punition ;
il juge chacun selon ses œuvres.
- 13 (14) Le méchant ne se sauve pas par la rapine,
et il ne frustre pas le désir du juste à jamais.
- 14 (15) Quiconque pratique la justice, il y a pour lui une récompense,
et tout homme sortira devant lui selon ses œuvres.
- 15 Jahvéh a endurci le cœur du Pharaon,
qui ne l'a pas reconnu,
lui dont les œuvres sont manifestes sous les cieux.
- 16 Sa miséricorde est manifeste à toutes ses créatures,
et il a départi sa lumière et sa louange (?) aux fils de l'homme.
- 17 (16) Ne dis pas : « Je suis caché pour Dieu,
et, en haut, qui se souvient de moi ? »
- (17) Au milieu d'un peuple nombreux je ne serai pas reconnu,
et qu'est mon âme dans la foule des esprits
de tous les enfants des hommes ?
- 18 Voici que les cieux et les cieux des cieux,
et l'abîme et la terre,

6^a. de plus fortes. Hébreu 5^b : de fortes comme celles-là ; le grec paraît primitif.

7^b. et dans une nation incrédule. Hébreu 6^b : et dans (et contre) une nation païenne.

8. Hébreu 7 : parce qu'il n'a pas pardonné aux princes du vieux temps, qui gouvernaient le monde dans leur puissance. Grec : il n'a pas eu pitié des géants antiques, qui se révoltèrent à cause de leur puissance.

9. Hébreu 8 : et il n'a pas eu pitié des concitoyens de Lot, qui transgressaient la volonté divine dans leur orgueil. Grec : il n'a pas épargné le lieu où séjournait Lot, mais il les a exécrés à cause de leur orgueil.

10. Hébreu 9 : et il n'a pas eu pitié des peuples d'anathème (voués à l'anathème), qui furent écrasés (Schechter et Peters, dépossédés) à cause de leur iniquité. Grec : il n'a pas eu pitié du peuple de perdition, de ceux qui furent enlevés à cause de leurs péchés.

11^{ab}. Hébreu 10 : ainsi en fut-il des six cent mille hommes de pied, qui furent rassemblés (qui moururent) à cause de l'orgueil de leur cœur.

11^a. Hébreu 11^{ab} : et même si un seul raidit son cou, c'est merveille qu'il soit impuni.

12. Hébreu 11^{c-o} : car la miséricorde et la colère sont avec lui, et il pardonne et il remet, mais sur les méchants il fait briller (?) après correction, il fait reposer sa colère. Grec (12^a comme le latin) 12^b : car il est puissant en pardon et répandant la colère.

13. Hébreu 12 : selon la grandeur de sa miséricorde, telle sa punition (Lévi, aussi grande que sa pitié est sa punition), il juge chacun selon ses œuvres. Grec : selon sa grande miséricorde ainsi est grande sa punition, il juge l'homme selon ses œuvres.

14. Hébreu 13 : le méchant ne se sauve pas par la rapine (ou il ne laisse pas le méchant se sauver par la rapine), et il ne frustre pas le désir du juste à jamais.

15^{ab}. Hébreu 14 : quiconque fait la justice (Lévi, l'aumône), il y a une récompense pour lui, et tout homme sortira devant lui selon ses œuvres (cf. Psalme cix [cvm], 7). Grec : à toute aumône il fera une place, chacun trouvera selon ses œuvres. — 15^c, et selon l'intelligence de son pèlerinage, manque dans l'hébreu et le grec. — Après le v. 15 (14), l'hébreu renferme ces deux versets qui ne figurent pas dans le latin et ne sont que dans quelques manuscrits grecs, A², 106, 128. — Hébreu 15 : Jahvéh a endurci le cœur du Pharaon qui ne l'a pas reconnu (ou, avec le grec, afin qu'il ne le reconnaisse pas), lui dont les œuvres sont (ou, avec le grec, afin que ses œuvres soient) reconnues dans le ciel. — 16 : Sa miséricorde est manifeste à toutes ses créatures (grec, à toute la création), et il a départi sa lumière et sa louange aux fils de l'homme (grec : et il a mesuré au diamant [?], ou séparé avec le diamant, la lumière et les ténèbres). — Ces deux versets se retrouvent dans le syriaque.

16. Hébreu 17^{ab} : Ne dis pas : Je suis caché à Dieu, et en haut qui se souvient de moi ?

17. Hébreu 17^{c-o} : au milieu du peuple nombreux je ne suis pas connu, et qu'est mon âme parmi la foule (?) des esprits de tous les fils de l'homme ? — De tous les fils de l'homme ne se trouve que dans le syriaque et surcharge le vers.

18^a. Et les cieux des cieux. Le grec ajoute : de Dieu. — 18^b, et ce qui est en eux, manque dans l'hébreu et le grec. — Après 18^b l'hébreu porte : lorsqu'il descend sur eux, se tiennent, qui manque dans le grec et le latin, mais se rapproche de 18^c du sy

- 19 quand il descend sur eux, se tiennent,
qu'à sa visite [ils frémissent];
de même les racines des montagnes et les fondements du monde,
lorsqu'il les regarde, tremblent d'effroi.
- 20 Sûrement il n'applique pas son cœur sur moi,
(21) et qui considère mes voies?
21 Si je pêche, aucun œil ne me voit,
(22^a) ou si je mens en tout secret, qui le sait?
22 (22^b) L'œuvre de justice qui la lui annoncera,
et qu'espérer si j'accomplis le précepte?...
23 Ceux qui manquent de cœur imaginent pareille chose,
et l'homme [insensé?] pense ainsi.
- 24 Écoutez-moi et accueillez mon instruction (?),
et appliquez votre cœur à mes paroles.
- 25 Je vais répandre avec mesure mon esprit,
et avec modestie je vais montrer ma science.
- 26 Lorsque Dieu créa ses œuvres dès l'origine,
sur leurs vies.

riaque. — 18^a. Hébreu 18^a : à sa visite et selon son frémissent (Lévi, après correction, quand il les visite, ils frémissent). Comme on le voit, nous avons encore un doublet.

19^a. Hébreu : de même les racines des montagnes et les fondements du monde. Grec : de même les montagnes et les fondements de la terre.

20. Hébreu 20^a : sûrement il n'applique pas son cœur sur moi (Lévi, il ne fait pas attention à moi). Grec : et le cœur (aucun cœur, ou, d'une manière générale, le cœur de l'homme) ne réfléchit pas à ces choses.

21^a. Hébreu 20^b : et qui considère mes voies? Grec : et qui considère ses voies? — 21^b. ainsi que la tempête... Hébreu 21^a : Si je pêche, aucun œil ne me verra (ou, son œil ne me verra pas).

22^a. Hébreu 21^b : ou si je mens en tout secret (tout à fait secrètement), qui le sait? — 22^b. Hébreu 22^a : l'œuvre de justice (mon œuvre de justice) qui la lui annoncera? Grec : qui annoncera les œuvres de justice? — 22^b : et l'espérance de quoi aurai-je (et quel espoir attendre) si j'accomplis(?) le précepte (Lévi, si j'accomplis ma tâche)? Grec : ou qui les (les œuvres) espérera? L'alliance est loin. — 22^d, et l'interrogatoire de tous est pour la consommation (des jours), manque dans l'hébreu; on ne le trouve que dans quelques manuscrits grecs, A², 406, 248.

23. Hébreu : ceux qui manquent de cœur (d'in-

telligence) imaginent cela, et l'homme... (texte mutilé; Lévi, insensé) pense cela (Lévi, Voilà ce qu'imaginent...). Grec, 23^a comme l'hébreu, 23^b comme le latin.

24. Hébreu : écoutez-moi et prenez (accueillez) ma parabole (ma discipline), et appliquez votre cœur à mes paroles.

25^a. Hébreu : je vais répandre avec mesure mon esprit (Lévi, je vais exprimer avec mesure mes pensées), et avec modestie (ou avec modération) je vais montrer ma science. Grec : je montre avec mesure la doctrine, et j'annonce avec soin la science. — La suite du verset, et à mes paroles sois attentif en ton cœur, car je dis dans l'équité de mon esprit les miracles que Dieu a faits dans ses ouvrages dès le commencement, et c'est dans la vérité que j'énonce la science de Dieu, manque dans l'hébreu et le grec; ces paroles paraissent être une répétition glosée de 24 et 25^b.

26. Du verset 26 l'hébreu a seulement : Lorsque Dieu créa ses œuvres dès le commencement, selon leurs vies... Grec : par le jugement du Seigneur sont ses œuvres dès l'origine, et depuis le temps qu'il les a faites, il en a disposé les parties. — Les mots, et les principes dans leurs générations, viennent dans le grec après 27^a. — Avec le verset 26^a s'achèvent les feuillets retrouvés du manuscrit hébreu A.

D. SÉRIE DE PETITS FRAGMENTS DU MANUSCRIT D

XVIII, 31 — XIX, 2^b (Vulg. 3^a); XX, 5-7, 13; XXV, 8 (Vulg. 11), 13 (Vulg., 18, 19), 17-24 (Vulg. 24-33); XXVI, 1, 2.

- XVIII, 31 l'ennemi,
32 Ne te complais point dans un peu de plaisir,
qui occasionne une double pauvreté.
- 33 Ne sois pas débauché et ivrogne,
quand tu n'as rien dans la bourse.
- XIX, 1 Qui fait cela ne sera pas riche,
et qui méprise les petites choses se perdra.
2 Le vin et les femmes dérangent le cœur,
(3^a) et une âme impudente perd celui qui la possède.
- XX, 5 Tel se tait et est jugé.
6 tel est méprisé pour la multitude du.
7 Tel se tait faute de quoi répondre,
et tel se tait parce qu'il voit le temps convenable.
Le sage se tait jusqu'au temps voulu,
et l'insensé n'observe pas le temps.
- 13 Le sage, en peu de mots, exprime son âme (? son désir),
et la bonté des insensés laisse échapper la sagesse.
- XXV, 8 Heureux qui.
(11^a) [ne] sert [pas plus] vil [que soi]
(11^b) le mari d'une femme.
(?) [ne] labore [pas avec] un bœuf.
- 13 (18) Toute plaie, mais non comme. du cœur;
(19) tout mal, mais non comme.

XVIII. 31. De ce verset le dernier mot tout seul est conservé dans le manuscrit hébreu. Au lieu de *tes ennemis*, on a simplement *l'ennemi*.

32. Hébreu : Ne te complais pas dans l'abondance (selon un sens très exceptionnel du mot *šēmēs*, que Lévi adopte d'accord avec le grec, le syr. et le contexte; Peters maintient le sens ordinaire, dans un peu de plaisir, dont la pauvreté (c.-à-d. la pauvreté qu'il cause) est double. Grec : Ne te réjouis pas de beaucoup de bien-être, et ne te lie pas à sa société.

33^a. Hébreu : Ne sois pas débauché et ivrogne. Grec : Ne sois pas un pauvre courant les pique-niques avec de l'argent emprunté. — 33^b est pareil dans vulg., hébr. et grec; — 33^c ne figure que dans quelques manuscrits grecs, 106, 248, sous cette forme : tu seras manifestement machinant contre ta propre vie.

XIX. 1. Hébreu : Qui fait cela ne sera pas riche, et qui méprise les petites choses (Lévi, la modération) se perdra.

2^a. Hébreu : Le vin et les femmes dérangent le cœur. — 2^b, et accuseront les sensés, manque dans l'hébreu et le grec.

3^a. Hébreu 2^b : et une âme impudente perd celui qui la possède. Grec : et celui qui s'attache aux prostituées sera plus impudent.

XX. 5^b. Au lieu de *est odieux*, l'hébreu porte : *est méprisé*.

6^a. Au lieu de : *n'ayant pas le sens du langage*, l'hébreu et le grec portent : *faute de quoi répondre*.

7^a. Au lieu de *le léger et l'impudent* (grec, le fanfaron et l'insensé), l'hébreu a simplement : *l'insensé*.

13^a. Hébreu : Le sage en peu de mots se fait aimer (en supposant le verbe oublié et en le suppléant d'après le grec), ou Le sage avec peu exprime son âme (son désir, en laissant le texte tel quel). — 13^b. Hébreu : et la bonté des insensés laisse échapper la sagesse (Lévi, en corrigeant le texte, et la bonté des sots se dépense en vain; Peters, et les bontés des sots sont dilapidées).

XXV. 11^a. Dans l'hébreu, ce vers (8^c) vient après 11^b (si on ose identifier 11^b avec ce qui reste du texte hébreu pour 8^a) et 11^c (ce qui reste du texte hébreu pour 8^b) permet d'établir cette relation, et est ainsi